

TRANSLATION AND COMMUNICATION

1. «The linguistic turn» of the
20th century.

2. Meaning, concept,
discourse, reference.

3. Intercultural
communication, language and
translation

□ В широком понимании, межкультурная коммуникация включает общение человека с Богом, человека и природы, диалог личности и общества, взаимопонимание и непонимание различных культурных слоев.



МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА



Для межкультурной коммуникации
принципиально разграничение
«СМЫСЛА» и «ЗНАЧЕНИЯ», восходящее
к трудам немецкого философа,
логика и математика Г. Фреге.



**ЗНАЧЕНИЕ У ФРЕГЕ ПОНИМАЕТСЯ КАК
ДЕНОТАТ, СМЫСЛ ОСВЕЩАЕТ ПРЕДМЕТ
С КАКОЙ-ТО ОДНОЙ СТОРОНЫ.**

**УТРЕННЯЯ ЗВЕЗДА — ЭТО НЕБЕСНОЕ ТЕЛО,
ОСВЕЩАЕМОЕ СОЛНЦЕМ,
И ВЕЧЕРНЯЯ ЗВЕЗДА — ЭТО НЕБЕСНОЕ ТЕЛО,
ОСВЕЩАЕМОЕ СОЛНЦЕМ.**

ДЕНОТАТ ОДИН, НО СМЫСЛ РАЗНЫЙ.



**СМЫСЛ — ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ КАТЕГОРИЯ
БЫТИЯ.**

**СМЫСЛ АНТИНОМИЧЕН, ПОСКОЛЬКУ ВОЗНИКАЕТ
КАК «АРЕНА ВСТРЕЧИ»**

(А. Ф. ЛОСЕВ)

**ПРИРОДНОГО И ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО,
ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО И БОЖЕСТВЕННОГО,
ОБЩЕЗНАЧИМОГО И УНИКАЛЬНОГО.**





**АЛЕКСЕЙ ФЕДОРОВИЧ ЛОСЕВ
(1893-1988) – ВЫДАЮЩИЙСЯ
РУССКИЙ ФИЛОСОФ И ФИЛОЛОГ,
ЗНАТОК АНТИЧНОЙ КУЛЬТУРЫ.
ПОД ВОЗДЕЙСТВИЕМ ПЛАТОНА И
НЕОПЛАТОНИКОВ РАЗРАБАТЫВАЛ
УНИВЕРСАЛЬНЫЕ МОДЕЛИ БЫТИЯ И
МЫШЛЕНИЯ.**

- История античной эстетики. Т. I.-VIII. М., 1963-1994.
- Имя. СПб., 1997.
- Лосев А.Ф. Философия имени. М., 1990. С. 55-56.



А.Ф. ЛОСЕВ
«ФИЛОСОФИЯ ИМЕНИ»

Гр. – «АЛΕΤΕΪΑ»
(ИСТИНА, ПРАВДИВОСТЬ, ОТКРЫТОСТЬ).

Лат. – «VERITAS».



ЕСЛИ МЫ ВОЗЬМЕМ ГРЕЧЕСКОЕ СЛОВО ... «ИСТИНА»,
ТО В НЕМ КРОМЕ ОТВЛЕЧЕННОГО И ОБЩЕГО ЗНАЧЕНИЯ
«ИСТИНА»
(КАК В ЛАТ. VERITAS ИЛИ В РУС. «ИСТИНА»)
ЕСТЬ ЕЩЕ МОМЕНТ, ХАРАКТЕРНЫЙ ИМЕННО ДЛЯ ПСИХОЛОГИИ
ГРЕЧЕСКОГО МИРООЩУЩЕНИЯ, ТАК КАК БУКВАЛЬНО ЭТО СЛОВО
ЗНАЧИТ «НЕЗАБЫВАЕМОЕ», «НЕЗАБВЕННОЕ». А
СЛЕДОВАТЕЛЬНО, «ВЕЧНОЕ» И Т. Д.



ПРЕДМЕТНАЯ СУЩНОСТЬ ЭТОГО СЛОВА — ИСТИНА.

НО КАЖДЫЙ НАРОД ПЕРЕЖИВАЕТ ЭТОТ ПРЕДМЕТ ПО-РАЗНОМУ, ВЫДЕЛЯЕТ В НЕМ РАЗНЫЕ, СМОТЯ ПО СОБСТВЕННОМУ ИНТЕРЕСУ И ПОТРЕБНОСТЯМ, МОМЕНТЫ.

ТАК, В ГРЕЧЕСКОМ ПОДЧЕРКИВАЕТСЯ «НЕЗАБВЕННОСТЬ», В ЛАТИНСКОМ ПОДЧЕРКИВАЕТСЯ МОМЕНТ ДОВЕРИЯ, ВЕРЫ И Т. Д. ВСЕ ЭТИ РАЗЛИЧИЯ ПО-РАЗНОМУ ОФОРМЛЯЮТ И ОПРЕДЕЛЯЮТ ОБЩЕЕ ЗНАЧЕНИЕ ПРЕДМЕТНОЙ СУЩНОСТИ ИСТИНЫ...



Нестабильность природного и культурного миров, их постоянные изменения во время порождают все новые и новые подходы к определению культуры, а, следовательно, и к определению возникающего в ней смысла.



□ Смысл, возникающий в дискурсе,
обозначается термином «концепт».

□ Дискурс — совокупность
вербальных манифестаций, устных
или письменных, отражающих
идеологию или мышление
определенной эпохи.



- Discourse – modes of speaking or writing which involve participants in adopting a particular attitude towards areas of socio-cultural activities (e.g. racist discourse, sexist discourse, etc.)



□ Концепт — в широком понимании концепт — это смысл. Первым эту точку зрения сформулировал Готтлоб Фреге.



□ Языковой концепт — это смысл имени (группы имен), возникающий в процессе коммуникации, в контексте. Смысл языкового концепта — переменная величина. Концепт порождает коммуникацию в системе «культура» и в свою очередь порождается ею.



ЛЕКЦІЯ № 2



□ **СМЫСЛ, ВОЗНИКАЮЩИЙ В
ДИСКУРСЕ, ОБОЗНАЧАЕТСЯ
ТЕРМИНОМ «КОНЦЕПТ»**



□ **Концепт** (от лат. **conspicere** - зачатие) – основная единица *межкультурной коммуникации.*

В концепте раскрывается смысл замещаемого явления.



□ **Концепт** порождает коммуникацию в системе «*культура*» и, в свою очередь, порождается ею. Как и *культура*, концепт принадлежит к разряду *диссипативных* структур. Концепт — микромодель системы «*культура*».

Диссипативная структура —
dissipation (рассеянность,
растворение).



М.М. БАХТИН

- ТЕКСТ ЖИВЕТ, ТОЛЬКО СОПРИКАСАЯСЬ С ДРУГИМ ТЕКСТОМ (КОНТЕКСТОМ). ТОЛЬКО В ТОЧКЕ ЭТОГО КОНТАКТА ТЕКСТОВ ВСПЫХИВАЕТ СВЕТ, ОСВЕЩАЮЩИЙ И НАЗАД И ВПЕРЕД, ПРИОБЩАЮЩИЙ ДАННЫЙ ТЕКСТ К ДИАЛОГУ.**



□ Смысл не может (и не хочет) менять физические, материальные и другие явления, он не может действовать как материальная сила.

Да он не нуждается в этом: он сам сильнее всякой силы, он меняет тотальный смысл события и действительности, не меняя ни йоты в их действительном (бытийном) составе, все остается как было, но приобретает совершенно иной смысл (смысловое преобразование бытия).

**Каждое слово текста преобразуется в
новом контексте.**

Смысл персоналистичен: в нем всегда есть вопрос, обращение и предвосхищение ответа...

Даже прошлые, то есть рожденные в диалоге прошедших веков, смыслы никогда не могут быть стабильными (раз и навсегда завершенными, конечными) – они всегда будут меняться (обновляясь) в процессе последующего, будущего развития диалога. В любой момент развития диалога, по ходу его они снова вспомнятся и оживут в обновленном (в новом контексте) виде.



▣ **DENOTATION** (DENOTATUM, DENOTATA)

▣ [dine'teitem] the strict, literary, dictionary definition of a word, devoid of any emotion, attitude, or color.

▣ **CONNOTATION** the nonliteral, associative, meaning of a word, the implied, suggested meaning. Connotation may involve ideas, emotions, or attitudes.

▣ **SIGN** a unit of signifier + signified in which the linguistic form (signifier) stands for a concrete object or



□ The mental concept of a word usually consists of lexical meanings, connotations, associations and grammatical meanings.
The first three relate a word to the extralinguistic world, whereas the grammatical meanings relate it to the system of the language

The lexical meaning
is the general mental concept corresponding to a combination of words.



КОНЦЕПТ «CHALLENGE»

ПОКАЗАТЕЛЕН СЛЕДУЮЩИЙ ПРИМЕР:

«THE ULTIMATE MEASURE OF A MAN IS NOT WHERE HE STANDS IN MOMENTS OF COMFORT AND CONVENIENCE, BUT WHERE HE STANDS AT TIMES OF CHALLENGE AND CONTROVERSY» (MARTIN LUTHER KING).

ЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ СУТЬ РАСКРЫВАЕТСЯ НЕ В МОМЕНТЫ КОМФОРТА И УДОБСТВА, А В ЧАС ОТВЕТА НА ВЫЗОВ СУДЬБЫ И В ТРУДНЫХ СПОРАХ.



Эта идея сформулирована в пословице
«Adversity is the touchstone of virtue» -
«Бедствие — пробный камень
добродетели», выражающей одну из
важнейших норм поведения :
«Нельзя сдаваться, сталкиваясь с
трудностями».

Эта универсальная норма поведения
является ключевой для понимания
специфики отношения к судьбе в
англоязычной культуре.